**Аннотация к рабочей программе дисциплины**

**«Аналитическое чтение»**

Дисциплина Б1.В.ДВ.2.1 «Аналитическое чтение» предназначена для студентов, обучающихся по основной профессиональной образовательной программе высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Лингвистическое обеспечение военной деятельности (китайский и английский языки)» в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетных единицы. Учебным планом предусмотрены практические занятия (36 часов), самостоятельная работа студентов (72 часа, в том числе на подготовку к экзамену 36 часов). Дисциплина реализуется на 3 курсе в 6 семестре.

Дисциплина «Аналитическое чтение» входит в вариативную часть профессионального цикла ОП.

Изучаемая дисциплина позволяет заложить основу понимания авторского коммуникативного намерения, глубокого понимания языковых и стилистических средств, создающих определенное настроение текста за третий год обучения в ДВФУ. Освоение данной дисциплины представляет собой продвинутый этап овладения китайским языком и формирует компетенции, которые предъявляются к данному курсу согласно требованиям ФГОС ВО. В процессе освоения данной дисциплины закладывается основа для дальнейшего изучения большинства дисциплин базовой и вариативной части профессионального цикла.

Дисциплина «Аналитическое чтение» логически и содержательно связана с такими курсами, как «Письменный перевод», «Иероглифика китайского языка», «Практический курс китайского языка», «Теория перевода», «Теоретическая грамматика».

**Целью** курса является – научить студентов адекватно передавать содержание и стилистические особенности переводимых текстов. Студентам дается понятие о различных техниках перевода общественно-политических текстов, для чего ставятся следующие **задачи**:

* определять жанр исходного текста и его проблемные участки;
* анализировать стилевые особенности текста;
* научиться предпереводческомуанализу и сравнительно-сопоставительному анализу текста;
* находить наиболее приемлемые варианты перевода текста на требуемый язык;
* определять классификацию видов перевода и других форм языкового посредничества.

Для успешного изучения дисциплины «Анализ общественно-политического текста» у обучающихся должны быть сформированы следующие предварительные компетенции:

* ПК-3 способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка− понимать особенности строя родного и изучаемого языка;
* ПК-5 способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным.
* ПК-6 способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.

Таким образом, в процессе изучения данного курса осуществляется формирование устойчивого интереса к выявлению специфики изучаемых явлений и процессов.

В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие профессиональные компетенции.

|  |  |
| --- | --- |
| **Код и формулировка компетенции**  | **Этапы формирования компетенции** |
| ПК-1способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. | Знает | * структуру лингвопереводческого анализа текста и требования к составлению лингвопереводческого комментария к тексту;
* основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов.
 |
| Умеет | * проводить лингвопереводческий анализ текста перевода и составлять переводческий комментарий к нему;
* отбирать дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;
* выбирать соответствующие стратегии перевода с целью сохранения эквивалентности текста на различных уровнях языка.
 |
| Владеет | * способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий комментарий к тексту;
* методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках.
 |
| ПК-4способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм | Знает | * правила грамматики современного китайского языка;
* лексические единицы и грамматические конструкции, изученные в процессе освоения дисциплины;
* принципы анализа структуры предложений иероглифических текстов.
 |
| Умеет | * анализировать синтаксическую структуру предложений и текстов;
* делать полный морфологический и синтаксический разборы китайских предложений;
* анализировать грамматическое явление в практике и использовать слова для точной передачи смысла предложения и правильного перевода на русский язык;
* адекватно переводить в письменной и устной форме китайские тексты на русский язык с соблюдением норм последнего;
* письменно и устно переводить с русского языка на китайский;
* вести беседу, диалог, дискуссию на темы, связанные с культурой, бытом и жизнью в Китае и в России, предусмотренными рамками дисциплины.
 |
| Владеет | * фонетической нормой современного китайского языка;
* лексическим и фразеологическим запасом, предусмотренным дисциплиной;
* представлением о различиях в лексике и грамматических конструкциях письменного и разговорного стилей китайского языка;
* навыками анализа и перевода китайских иероглифических текстов на русский язык (с соблюдением норм последнего);
* навыками письменного и устного перевода текстов начального уровня сложности;
* навыками построения текстов (сообщений), соблюдая принципы последовательности, целостности.
 |
| ПК-8способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. | Знает | * методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
* программное обеспечение для профессионального перевода.
 |
| Умеет | * использовать специализированные ИКТ (в том числе электронные словари) для решения профессиональных задач;
* осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
 |
| Владеет | –приемами поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. |

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Аналитическое чтение» методы активного/ интерактивного обучения учебным планом не предусмотрены.